

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Шістнадцята Неділя
по П'ятидесятниці

Sixteenth Sunday
after Pentecost

Elevation of the Holy Cross



Saint Helen, the mother of Saint Constantine the Great, when she was already advanced in years, undertook, in her great piety, the hardships of a journey to Jerusalem in search of the cross, about the year 325. A temple to Aphrodite had been raised up by the Emperor Hadrian upon Golgotha, to defile and cover with oblivion the place where the saving Passion had been suffered.

The venerable Helen had the statue of Aphrodite destroyed, and the earth removed, revealing the Tomb of our Lord, and three crosses. Of these, it was believed that one must be that of our Lord, the other two of the thieves crucified with Him; but Saint Helen was at a loss which one might be the Wood of our salvation.

At the inspiration of Saint Macarius, Archbishop of Jerusalem, a lady of Jerusalem, who was already at the point of death from a certain disease, was brought to touch the crosses, and as soon as she came near to the Cross of our Lord, she was made perfectly whole. Consequently, the precious Cross was lifted on high by Archbishop Macarius of Jerusalem; as he stood on the ambo, and when the people beheld it, they cried out, "Lord have mercy."

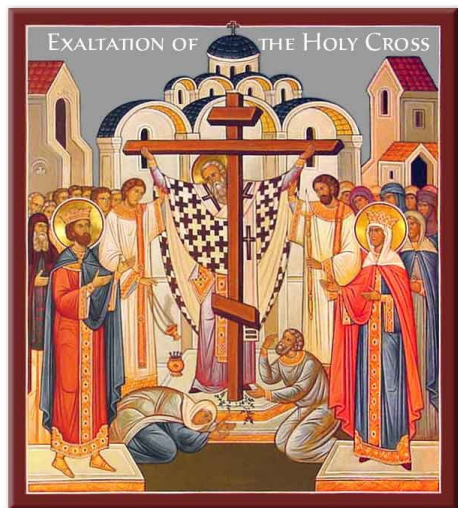
It should be noted that after its discovery, a portion of the venerable Cross was taken to Constantinople as a blessing. The rest was left in Jerusalem in the magnificent church built by Saint Helen, until the year 614. At that time, the Persians plundered Palestine and took the Cross to their own country. Late, in the year 628, Emperor Heraclius set out on a military campaign, retrieved the Cross, and after bringing it to Constantinople, himself escorted it back to Jerusalem, where he restored it to its place.

№. 25 27-го ВЕРЕСНЯ

2020

SEPTEMBER 27 №. 25

Воздвиження Животворящого Хреста Господнього



Свято Воздвиження Животворящого Хреста Господнього встановлено на згадку про віднайдення та воздвиження Хреста Христового. Ця знаменна подія відбулася за імператора Костянтина Великого, який першим із римських імператорів припинив гоніння на християн.

Рівноапостольний імператор Костянтин, що за допомогою Божою отримав у трьох війнах перемогу над ворогами, побачив на небі Боже знамення - Хрест із написом: «Цим переможеш». Гаряче бажаючи відшукати Хрест, на якому був розп'ятий Ісус Христос, Костянтин послав у Єрусалим свою матір, благочестиву царицю Олену.

Хоча свята цариця Олена до цього часу була вже в поважному віці, вона з натхненням взялася виконувати доручення.

Римські імператори-язичники намагалися повністю знищити всі згадки про священні місця, де, зокрема, постраждав за людей і воскрес Ісус Христос. Імператор Адріан наказав засипати в Єрусалимі землю Голгофу та Гріб Господній і на штучному пагорбі поставити капище язичницької богині Венери і статую Юпітера. На це місце збиралися язичники й робили ідолоські жертвоприношення.

Розшукуючи Животворящий Хрест, цариця Олена розпитувала християн та іудеїв, але довгий час її пошуки залишалися безуспішними. Нарешті, їй вказали на одного старого єврея на ім'я Іуда, який повідомив, що Хрест заритий там, де стоїть капище Венери. Капище зруйнували і, прочитавши молитву, почали копати землю.

Незабаром були виявлені Гріб Господній і неподалік від нього три хрести, дощечка з написом «Ісус Назарянин, Цар Іудейський», зроблена за наказом Пілата, і чотири цвяхи, що пронизували Тіло Господа.

Щоб дізнатися, на якому з трьох хрестів був розп'ятий Спаситель, Патріарх Макарій по черзі став підносити хрести один за одним до важко хворої жінки. Від двох хрестів не відбулося ніякого чуда, коли ж

поклали третій хрест, то вона в ту ж хвилину зцілилася. Саме в той час тіло одного померлого чоловіка несли для поховання. Тоді стали покладати хрести на померлого, і коли поклали третій хрест, покійний ожив. Побачивши воскреслого, всі переконалися, що знайдено Живо-творящий Хрест.

Християни, що прийшли вшанувати Святий Хрест, просили свя-тителя Макарія підняти, воздвигнути Хрест, щоб усі могли, хоча б зда-леку, благоговійно споглядати Його. Тоді Патріарх і інші духовні особи почали високо піднімати Святий Хрест, а народ, співаючи: «Господи, помилуй», пошановував Чесне Древо.

У Константинополь свята Олена привезла зі собою частину Живо-творящего Древа й цвяхи. Рівноапостольний імператор Костянтин по-велів спорудити в Єрусалимі величний і великий храм на честь Воскре-сіння Христового, в якому містився і Гріб Господній, і Голгофа. Храм бу-дувався близько десяти років. Свята Олена не дожила до освячення храму - вона померла в 327 році. Храм був освячений 13 вересня 335 року. На наступний день, 14 вересня, було встановлено святкувати Воздвиження Чесного і Животворящего Хреста.

Воскресіння

Воскресіння Христа — це центральна подія у літургічному році Право-славної Церкви, і вона сприймається як реальна історична подія. Ісус Христос, Син Божий, був розіп'ятий і помер, зійшов у Пекло, врятував усі душі, що перебували там через гріх. Потім, оскільки Пекло не могло втримати безмежного Бога, повстав із мертвих, чим урятував все людство. Протягом цих подій він звільнив людство з кайданів Пекла і повернувся до життя як людина і Бог. Щоб кожна людина могла роз-ділити це безсмертя, котре було б неможливим без Воскресіння.

Відповідно до православної традиції, Воскресіння є головною обіцян-кою і надією, даною людству Богом у його Новому Заповіті. Кожне свя-то у православному літургічному році прямо чи опосередковано пов'я-зане з Воскресінням. Кожна неділя року присвячена святкуванню Вос-кресіння, а в ширшому розумінні — кожна літургія. У літургічному свят-куванні Страстей Христових протягом страсного тижня є багато згадок цієї останньої перемоги.

Вічна Пам'ять!

Memory Eternal!

З жалем повідомляємо, що упокоїлись довголітні парафіяни

Орися Прокопів
Микола Свинтух
Стефанія Колин
Богдан Стрижовець
Володимир Пасько
Володимир Куць
Ліліяна Трофимович
Тетяна (Таня) Головатенко
Соня Скірко

With regret, we report the passing of long-time parishioners

Elsie Prokopiw
Mykola Swyntuch
Stefania Kolyn
Bohdan Stryzowec
Volodymyr Pasko
Walter Kuch
Lillian Trofymowych
Tatiana (Tanya) Holowatenko
Sonia Skirko

Наведений вище список - це члени, які упокоїлися
від початку 2020 року.

The above list of members are ones that passed away since the beginning
of the year 2020.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 18 – 24)

Браття: Слово про хреста тим, що гинуть, то глупота, а для нас, що спасаємось, Сила Божа! Бо написано:

«Я погублю мудрість премудрих, а розум розумних відкину!»

Де мудрий? Де книжник? Де дослідувач віку цього? Хіба Бог мудрість світу цього не змінив на глупоту? Через те ж, що світ мудрістю не зрозумів Бога в мудрості Божій, то Богові вгодно було спасти віруючих через дурість проповіді.

Бо й юдеї жадають ознак, і греки пошукують мудрости, а ми проповідуємо Христа розп'ятого, для юдеїв згіршення, а для греків безумство, а для самих покликаних юдеїв та греків Христа, Божу силу та Божу мудрість!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 19, в. 6 - 11, 13 - 20, 25 - 28, 30 - 35)

Одного разу, зібрали раду первосвященики і старші на Ісуса, щоб убити Його і привели Його до Пилата, кажучи: візьми, візьми і розіпни Його.

Пилат їм каже: візьміть Його ви і розіпніть, бо я не знаходжу в Нього вини.

Одповіли Йому іудеї: ми закон маємо і по закону нашому Йому повинно вмерти, бо Сам Себе зробив Сином Божим.

Як же почув це слово Пилат, то ще більш злякався. І знов увійшов у преторію і каже Ісусові: звідки Ти? Та Ісус відповіді не дав йому.

Тоді Пилат каже Йому: мені Ти не говориш? Хіба не знаєш, що маю владу розп'ясти Тебе і маю владу відпустити Тебе?

Одповів Ісус: не мав би ти ніякої надо Мною влади, коли не дано було тобі зверху;

Тоді Пилат, почувши це слово, вивів Ісуса і сів на судищі, на місці, що зветься ліфостротон, а по-єврейськи Гаввафа.

Була ж п'ятниця перед пасхою, близько шостої години. І каже [Пилат] іудеям: це Цар ваш! Вони ж закричали: візьми, візьми, розіпни Його!

Каже їм Пилат: Царя вашого розіпну?

Одповіли первосвященики: не маємо царя, окрім кесаря. Тоді вже видав Його їм, щоб розп'яти Його.

Вони ж взяли Ісуса та й повели. І ніши хрест Свій, Він вийшов на місце зване Лобне, а по-єврейськи Голгофа.

Там розп'яли Його і з Ним інших двох, з одного і другого боку, а посередині Ісуса. Пилат же написав і напис і виставив на хресті, Було ж написано: Ісус Назорей цар іудейський.

Цей же напи багато з іудеїв читали, бо місце, де було розп'ято

Ісуса, близько було до міста, і написано було по-єврейськи, по-грецьки і по-римськи. Стояли ж коло хреста Ісусового Мати Його, і сестра Матері Його Марія Клеопова, і Марія Магдалина.

Ісус же, побачив Матір і ученика, що стояв тут, якого Він любив, каже до Матері Своєї: Жоно! Це син Твій. Потім каже ученикові: це Мати твоя.

І з того часу ученик той взяв її до себе. Після цього Ісус, знаючи, що вже все звершилось, і схиливши голову, оддав духа.

А як тоді була п'ятниця, то іудеї, щоб тіла не зіставались на хресті в суботу, бо та субота була Великдень, просили Пилата, щоб перебити їм голінки і зняти їх.

Тоді прийшли вояки і першому перебили голінки і другому, розп'ятому з Ним.

Коли ж, підійшовши до Ісуса, побачили, що Він уже вмер, то не перебили Йому голінок; Але один з вояків списом проколов Йому ребра, і зараз витекла кров і вода. І той що бачив, засвідчив, і свідчення його правдиве.

Гріх, спасіння та втілення

Людська природа до гріхопадіння була чистою і невинною, відрізнялась від сучасної і душевним устроєм, і фізично (безсмертність завдяки спілкуванню з Богом). Коли Адам та Єва не послухались Бога у Раю, вони внесли новий елемент у людську натуру (тобто гріх і пошкодження, смерть). Цей новий стан не давав людині можливості участі у Царстві Небесному. Коли Бог втілювався на Землі, він змінив людську природу шляхом об'єднання людини і Божества, через що Ісус Христос часто зветься «Новий Адам».

Завдяки участі у людському житті, смерті та воскресінню, він відкрив і освятив засоби, якими людина може відновити свою первісну чистоту та досягти Царства Небесного. Ці засоби Православ'я називає спасінням від приреченості на пекло (вічні муки). Христова спасительна дія була зворотною до початку часів, тому спасеними були усі праведні люди, що опинилися у пеклі, разом із Адамом і Євою.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 1, v. 18 – 24)

For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written:

“I will destroy the wisdom of the wise,
And bring to nothing the understanding of the prudent.”

Where *is* the wise? Where *is* the scribe? Where *is* the disputer of this age? Has not God made foolish the wisdom of this world? For since, in the wisdom of God, the world through wisdom did not know God, it pleased God through the foolishness of the message preached to save those who believe. For Jews request a sign, and Greeks seek after wisdom; but we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 19, v. 6 – 11, 13 - 20, 25 - 28, 30 - 35)

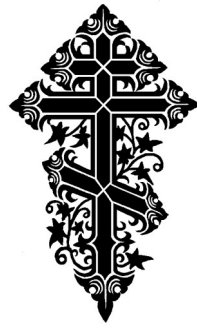
At that time, the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death; they led him to Pilate and cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no crime in him." The Jews answered him, "We have a law, and by that law he ought to die, because he has made himself the Son of God." When Pilate heard these words, he was the more afraid; he entered the praetorium again and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave no answer. Pilate therefore said to him, "You will not speak to me? Do you know that I have power to crucify you, and power to release you?" Jesus answered him. "You would have no power over me unless it has been given you from above." When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgement seat at a place called the Pavement, and in Hebrew, Gab`batha. Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. Pilate said to the Jews, "Behold your King!" They cried out, "Away with him, away with him, crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then Pilate handed Jesus over to them to be crucified. So they took Jesus and led him away; and he went out bearing his own cross, to the place called the place of the skull, which is called in Hebrew Gol'gotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, and Jesus

between them. Pilate also wrote a title and put it on the cross; it read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." Many of the Jews read this title, for the place, where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Greek, and in Latin. Now standing by the cross were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Mag'dalene. When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own. After this Jesus, knowing that all was now fulfilled, said, "It is finished"; and he bowed his head and gave up the spirit. Since it was the day of Preparation in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the sabbath (for the sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with Jesus; but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness - his testimony is true.

On Inward Peace

"There is nothing better than peace in Christ, for it brings victory over all the evil spirits on earth and in the air. When peace dwells in a man's heart it enables him to contemplate the grace of the Holy Spirit from within. He who dwells in peace collects spiritual gifts as it were with a scoop, and he sheds the light of knowledge on others. All our thoughts, all our desires, all our efforts, and all our actions should make us say constantly with the Church: "O Lord, give us peace!" When a man lives in peace, God reveals mysteries to him.."

- *St. Seraphim of Sarov*



ЖОВТЕНЬ

- 4 17-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
- 11 18-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
- 14 Покрова Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 18 19-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
- 25 20-та Неділя по П'ятидесятниці

ЛИСТОПАД

- Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 1 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
- 8 22-га Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
Св. Димитрій Солунський
- 15 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
- 22 24-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
- 28 Початок Різдвяного Посту Пилипівки
- 29 25-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку

OCTOBER

- 17th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
- 18th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
- Protection of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- 19th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
- 20th Sunday after Pentecost

NOVEMBER

- Live stream Liturgy 10:00 am*
- 21st Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
- 22nd Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
St. Demetrius of Thessalonica
- 23rd Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
- 24th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
- Nativity Fast Begins
- 25th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am

Дорогі брати і сестри у Христі,

З великою радістю повідомляємо, що з Божого благословення ми знову відкриваємо Українську Православну Церкву св. Димитрія.

Запрошуємо всіх особисто відвідувати Святі Літургії. Просимо дотримуватись таких вказівок: **Попередньо зареєструйтесь до четверга**, виславши повідомлення на електронну адресу stdemetrius@rogers.com.

Для попередньої реєстрації вкажіть імена і прізвища всіх членів сім'ї, які будуть присутні.

Видрукуйте і заповніть анкету про стан здоров'я і відмову від претензій. Принесіть їх зі собою до церкви в неділю вранці, щоби закінчити реєстрацію. (Відмову від претензій має підписати кожна людина віком 18 років і старша):

- [Screening-Form.pdf \(694kb\)](#),
- [In-Person-Attendance-Waiver---English--Ukrainian.pdf \(135kb\)](#)

Цього **Протоколу відкриття церкви св. Димитрія** необхідно дотримуватися протягом усього часу пандемії COVID-19, аж до подальшого повідомлення:

- [Protocol-for-Re-opening.pdf \(83kb\)](#)

Лише **обмежена кількість** вірних може приходити кожної неділі. Реєстрація відбуватиметься **за принципом "хто раніше прийшов, той і першим обслуговується"**, а всі, кого не зможемо вмістити, зможуть зареєструватися на одну з наступних неділей.

Запити, отримані після закінчення терміну реєстрації, також будуть перенесені на іншу неділю.

Прохання про згадування імен під час Літургії просимо висилати до отця Володимира на електронну пошту makarenko@bell.net до неділі.

Будемо дуже вдячні, якщо під час відвідування Літургії Ви дотримуватиметеся таких простих вказівок:

- Просимо носити маску постійно.
- Будь ласка, пам'ятайте про соціальну відстань.
- Не буде шанування (цілування) Євангелія, Ікон чи Хреста – просто поклоніться.
- Зайнявши місце, не міняйте призначеної Вам лавки.
- Пожертви можна зробити після Літургії; коробка стоятиме ззаду.
- Після служби просимо виходити, дотримуючись встановленого порядку (вказівки будуть надані), і прямувати до своєї машини, не знімаючи маски.
- Не збирайтеся коло церкви для спілкування.

Якщо виникають питання або потрібна якась допомога, звертайтеся до добровольців у задній частині Церкви, і вони радо Вам допоможуть. **Ми з нетерпінням чекаємо на скору зустріч, щоби знову разом помолитися!**

З любов'ю в Христі,

Оксана Балабан,
Голова Парафіальної Ради

Наталка Олійник Коваленко,
Голова Комітету з відкриття церкви